

Tupício - O GATO QUE NÃO QUERIA SER GENTE!



Tânia M. M. Carvalho



CIP-BRASIL. CATALOGAÇÃO-NA-FONTE
SINDICATO NACIONAL DOS EDITORES DE LIVROS, RJ.

C329t

Carvalho, Tania M. M. (Tania Mara Matias), 1959-

Tupício : o gato que não queria ser gente! = Tupício : el gato que no quería ser gente = Tupício : the cat that did not want to be human / Tania M. M. Carvalho ; [revisão Graciela Mayrink ; tradução para espanhol Nélide Marina Pistone ; tradução para inglês Silvia Sampaio ; revisão em inglês Jill Marler ; ilustrações Alunos do Colégio Cristo Rei, Marília, SP]. - 1.ed. - Poços de Caldas, MG : Sulminas, 2011.

120 p. : il.

ISBN 978-85-98178-34-9

1. Tupício (Gato). 2. Gato - Comportamento. 3. Relação homem-animal. 4. Animais de estimação. 5. Perda (Psicologia). I. Título.

11-5594.

CDD: 636.8

CDU: 636.8

Tânia M. M. Carvalho



**Tupício - O GATO QUE NÃO
QUERIA SER GENTE!**

**Tupício - EL GATO QUE NO
QUERÍA SER GENTE**

**Tupício - THE CAT THAT DID
NOT WANT TO BE HUMAN**

1ª Edição
Sulminas Gráfica e Editora Ltda.
Poços de Caldas - MG - Brasil
2011

Créditos

Créditos/Credits

Autora/Autora/Author: Tânia M.M.Carvalho

Revisão/Revisión/Revision: Graciela Mayrink

Tradução para Espanhol/Traducción Español/Translation into Spanish: Nélida Marina Pistone

Tradução para Inglês/Traducción Ingles/Translation into English: Silvia Sampaio

Revisão em Inglês/Revisión Inglês/Revision in English: Jill Marler

Ilustrações: Alunos do Colégio Cristo Rei – Marília - SP
Ilustraciones: Alumnos del Colegio Cristo Rei – Marília - SP
Illustration: Students from Cristo Rei School – Marília - SP

Projeto Gráfico/Proyecto Gráfico/Graphic Project: Alberto Augusto Legutke/Lidiane Junqueira

Apoio Cultural

Apoyo Cultural/Cultural support





Dedicatória

Dedico a você este livro.

Espero que esta fábula possa tocar seu coração.

Só assim terei atingido meu objetivo de tornar o mundo melhor!

Dedicatoria

Te dedico este libro

Espero que esta fábula pueda contover tu corazón

Sólo así habré alcanzado mi objetivo de cambiar el mundo para mejor.

Dedication

I dedicate this book to you.

I hope this fable can touch your heart.

Only then I will have reached my goal of making a better world.

Agradecimento

Mais uma vez deixo minha mensagem com a certeza de que um trabalho só acontece e tem os resultados que esperamos, se os amigos estiverem do nosso lado, de mãos dadas, acreditando em nossas ideias.

Pois bem, para este projeto não foi diferente, tive amigos de verdade para me ajudar a concretizá-lo!

Graciela Mayrink cuidou da revisão dos textos. “Gra”, uma parceira do Idéia Fixa de muitos anos, que em breve se tornará uma escritora renomada. Outra grande amiga, a Nélida que de minha professora de espanhol acabou tornando-se parceira e sem titubear aceitou o convite para dividir comigo esta grande experiência em escrever este livro para além de nossas fronteiras.

Amable Martinez-Conde Barrasa e Felício Bragante, estes já são sócios honorários dos meus projetos.

Dos acontecimentos dos fatos até a publicação desta história, muita água já rolou por cima e por baixo de muitas pontes.

E no meio do caminho lá estavam todos do Colégio Cristo Rei de Marília, que além de parceiros foram os grandes incentivadores da obra, trazendo consigo não só os alunos ilustradores do livro, mas apoiadores, como a Verinha, e todos da Shalom Distribuidora de Livros Marília; a Silvia Sampaio, Diretora da Fisk, que trouxe a Jill Marler, uma professora de ensino primário nos Estados Unidos, que colaborou na revisão da tradução. Enfim, sem a boa vontade de todos eles, você com certeza não teria a oportunidade de ler este livro maravilhoso!!!

Mas dizer que é fácil, ou que é difícil, isto ou aquilo é apenas uma questão de pontos de vista. Mas para se chegar a algum lugar é necessário que se tenha um esteio, uma base, um ponto de equilíbrio. E o meu ponto de equilíbrio tem um nome: Edu Abreu. Meu amigo, parceiro, companheiro e incentivador. Que não só viveu a história do Tupício comigo, mas me deu força para superar a dor da perda e transformá-la numa lição, que eu deixo para todos vocês.

Obrigada amigos!

Tânia Mara

Agradecimiento

Una vez más dejo mi mensaje con la seguridad de que un trabajo solo ocurre y tiene los resultados que esperamos, si los amigos están a nuestro lado, tomados de las manos, creyendo en nuestras ideas.

Así que, para este proyecto no fue distinto, tuve amigos de verdad ayudándome a concretizarlo.

Graciela Mayrink, cuidó de la revisión de los textos. “Gra”, una compañera de Idea Fija de muchos años, en muy breve será una escritora de renombre. Otra gran amiga, Nélide que de mi profesora de español se tornó compañera y sin titubear aceptó la invitación para dividir conmigo esta gran experiencia en escribir este libro para más allá de nuestras fronteras.

Amable Martínez–Conde Barrasa y Felício Bragante, ya son socios efectivos de mis proyectos.

De los acontecimientos, de los hechos hasta la publicación de esta historia, mucha agua pasó por encima y por debajo de muchos puentes.

Dos acontecimientos dos fatos até a publicação desta história, muita água já rolou por cima e por baixo de muitas pontes.

Al medio del camino allá estaban todos del Colegio Cristo Rei de Marília, que además de parceros fueron los grandes incentivadores de la obra, trayendo con ellos, no solamente los alumnos ilustradores del libro, pero apoyadores, con Verinha y todos de Shalon Distribuidora de Libros Marília; Silvia Sampaio, Directora de Fisk que trajo a Jill Marler, profesora de enseñanza primaria en los Estados Unidos, que colaboró en la revisión de la traducción. En fin sin la buena voluntad de todos ellos, usted con seguridad no tendría la oportunidad de leer este libro maravilloso.

Pero decir que es fácil o difícil, esto o aquello, es apenas una cuestión de puntos de vista.

Pero para llegar a algún lugar es necesario que se tenga una luz, una base, un punto de equilibrio, Y mi punto de equilibrio tiene un nombre: Edu Abreu. Mi amigo, compinche, compañero e incentivador, Que no solo vivió la historia de Tupicio conmigo, pero me ha dado fuerza para superar el dolor de la perdida y transformarla en un lección, que les dejo.

¡Gracias amigos!

Tânia Mara

Special Thanks

I do believe and I always say that a work only comes out fine if we have friends supporting us. Therefore, this project was not different; I had true friends who helped me.

Graciela Mayrink revised the text. “Gra” has been a partner of the “Idéia Fixa” for many years. I am sure she will become a well known writer soon. Another great friend: Nélida my Spanish teacher, who promptly accepted the invitation to translate this book so that it can go beyond our frontiers.

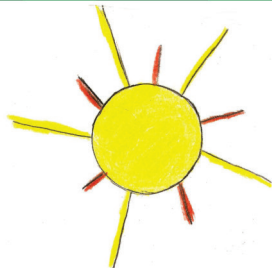
Amable Martinez–Conde Barrasa and Felício Bragante already are honorary members of my projects.

A lot of things happened from the very beginning until this story turn into a book.

And in my way I found everyone from Colégio Cristo Rei de Marília, who sponsored and motivated me to write the book, bringing the students to illustrate it and finding more sponsors to support it, such as Verinha and everyone from Shalom Distribuidora de livros Marília. I also thank Silvia Sampaio, FISK Marília principal, who translated it into English and brought Jill Marler, a primary school teacher in United States who revised the English translation. In summary you could only have the opportunity to read this wonderful book by their good will and support.

Saying that something is easy or difficult is just a point of view. However to get somewhere it is necessary to have a pillar, a base, a point of balance. And Edu was my point of balance. My friend , partner, fellow and the one who motivated me the most. He not only lived Tupício’s story with me but also helped me to stand Tupício’s death and to make it a way into a lesson that I leave to all of you.

Thanks friends!
Tânia Mara



TUPÍCIO FOI EMBORA...

TUPÍCIO SE FUE...

TUPÍCIO DIED...



Maria Luiza Giglio Muller - 5^ªB - 10 Anos



Tupício foi embora em um dia qualquer do mês de setembro de 2008.

Tupício se fue en un día cualquiera del mes de septiembre de 2008.

Tupício died on any day of september, 2008.

Levou consigo os motivos, quem e o que provocou sua morte.

Llevó con él los motivos: quién y lo qué provocó su muerte.

Taking along the secrets of his death.

Era o fim das sete vidas de um gatinho obediente, lindo, feliz e, podemos até dizer, "inteligente", mas que não queria ser gente!!!

¡Fue así el fin de las siete vidas de un gatito obediente, hermoso y feliz y, hasta se puede decir, "inteligente", pero que no quería ser gente!

This was the end of the seven lives of an obedient, happy, and we could even say, clever cat, that did not want to be human.





APRISIONADO

ENCARCELADO

IMPRISONED



Maria Isadora Decapli de Assis Montanari Franciscini - 2^oC - 7 Anos



“Não quero, não quero e não quero!” Afirmava Tupício, uma cópia fiel do gato Frajola, personagem de desenho animado.

¡“No quiero, no quiero y no quiero”! Afirmaba Tupício, una copia fiel del gato Frajola, personaje del dibujo animado.

“I do not want to, I do not want to, I do not want to”, affirmed Tupício, a perfect copy of the cartoon character Silvester.

– Mas por que você tanto afirma que não quer ser gente, gatinho?

– ¿Pero porqué afirmas tanto que no quieres ser gente, gatito?

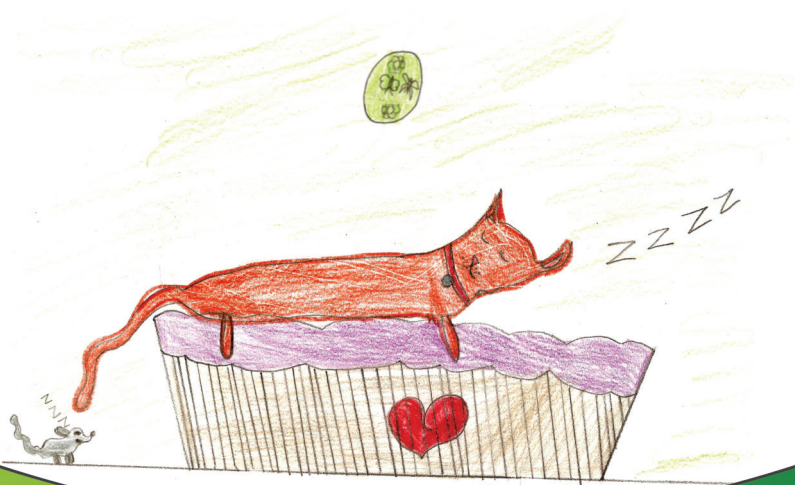
Why are you so sure you do not want to become human?



– Não quero ser gente mesmo. De jeito nenhum. Pois enquanto as pessoas pensam que passo o dia todo dormindo, eu estou é bem acordado observando tudo e todos ao meu redor. E assim eu vejo o que gente é realmente capaz de fazer, de bom e de ruim, é isto! Por exemplo, hoje achei até que estava sonhando quando vi um garoto aprisionando covardemente um passarinho.

_ Sin duda no quiero ser gente. De ninguna manera. Pues, mientras las personas piensan que paso todo el día durmiendo, yo estoy bien despierto, observando a todos y a todo a mí alrededor. Y así yo veo lo que la gente es realmente capaz de hacer, de bueno y de malo, ¡eso es! Por ejemplo, hoy creí que estaba soñando cuando vi a un niño atrapando cobardemente a un pajarito.

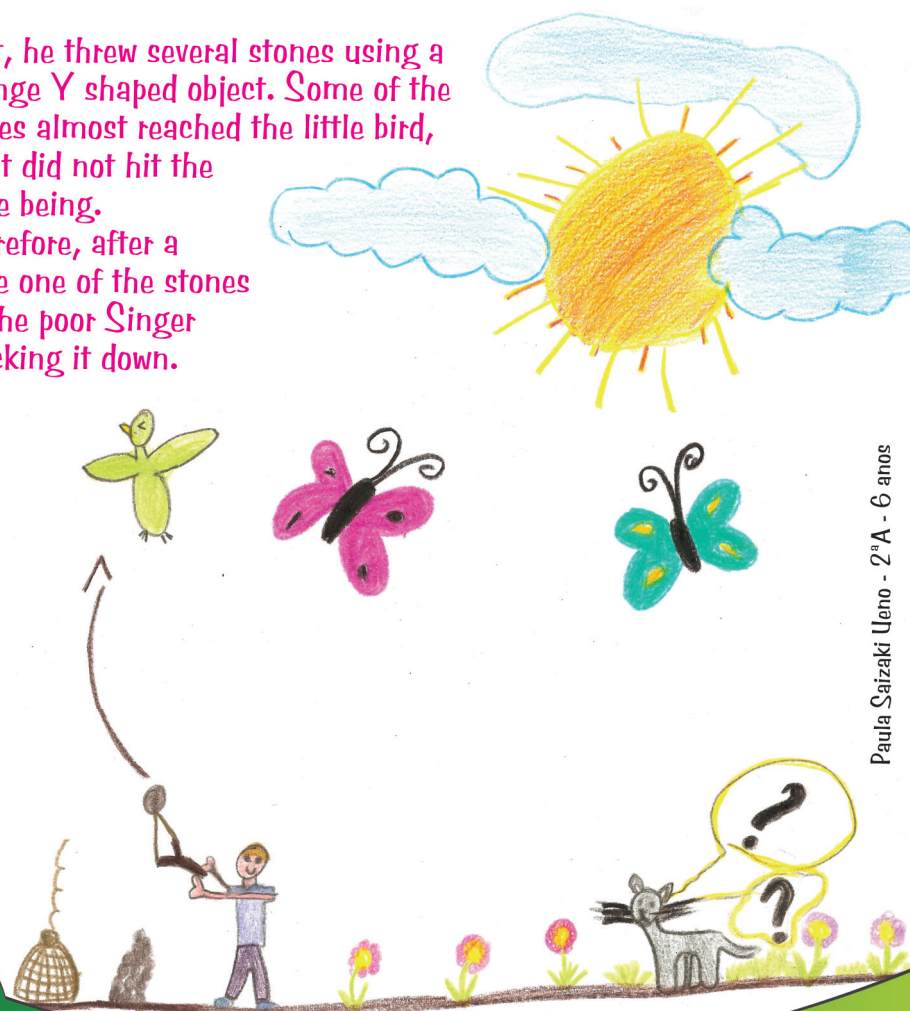
I really do not want to become human. This idea really frightens me. While most people think I spend the day sleeping, I am very much awake observing everything and everyone around me. In doing so I can see what humans are able to do. I mean the good and bad habits. Today, for example, I thought I was dreaming when I saw a boy putting a Little bird cowardly into a cage.



Primeiro ele jogou várias pedras com um negócio estranho em forma de uma letra Y. Algumas passaram raspando, mas não acertaram o pobre e pequeno ser. Porém, uma foi certa e tonteou o abnegado cantor.

Primero él tiró varias piedras con un objeto extraño que tenía la forma de la letra Y. Algunas piedras pasaban de largo, y no tocaron al pobre y pequeño ser. Sin embargo, una fue certera y mareó al abnegado cantante.

First, he threw several stones using a strange Y shaped object. Some of the stones almost reached the little bird, but it did not hit the Little being. Therefore, after a while one of the stones hit the poor Singer knocking it down.



Paula Saizaki Ueno - 2ª A - 6 anos

Chico, o garoto malvado, comemorou o feito e arrancou a liberdade daquele serzinho para sempre, colocando-o atrás das grades de uma gaiola.

Chico, el niño malvado, conmemoró el hecho y arrancó para siempre la libertad de aquella pequeña criatura, colocándola tras las rejas de una jaula.

Chico, the naughty boy, celebrated it! He absolutely took the Little bird's freedom forever by putting it into a cage.

Pensei: jogar pedras é bonito? Tirar a liberdade de alguém é um direito nosso? Aprisionar uma vida é natural?

Pensé: ¿Tirar piedras es bonito? ¿Quitar la libertad de alguien es un derecho nuestro? ¿Encerrar una vida es natural?

So I thought, "Is it appropriate to throw stones at birds? Do we have the right to take someone's freedom? Is it correct to imprison a life?"

Se você responder
sim para todas
estas
perguntas,
eu juro:
gente eu
não quero ser, nem hoje e
nem nunca.

Si respondiste sí a todas
las preguntas, te lo juro:
¡Gente yo no quiero
ser, ni hoy ni
nunca!

If you have answered
yes to one of these
questions, I swear, I
would never like to
become human.





QUANDO O QUEIJO SOME,
A CULPA AINDA É DO RATO! E PODE?

¿CUÁNDO EL QUESO DESAPARECE,
LA CULPA TODAVÍA ES DEL RATÓN! ¿ES POSIBLE?

WHEN THE CHEESE DISAPPEARS,
IT IS ALL THE MOUSE'S FAULT! IS IT POSSIBLE?



Mariana de Liori Teixeira - 4.º B - 9 anos



Já viajei bastante, sabia?

Fui para a Bahia e lá vivi algum tempo.

Morei na capital paulista e cheguei até a frequentar algumas salas de aula de uma escolinha que havia ao lado da minha casa. As crianças adoravam minha presença, já as professoras...

Ya viajé mucho, ¿sabías?

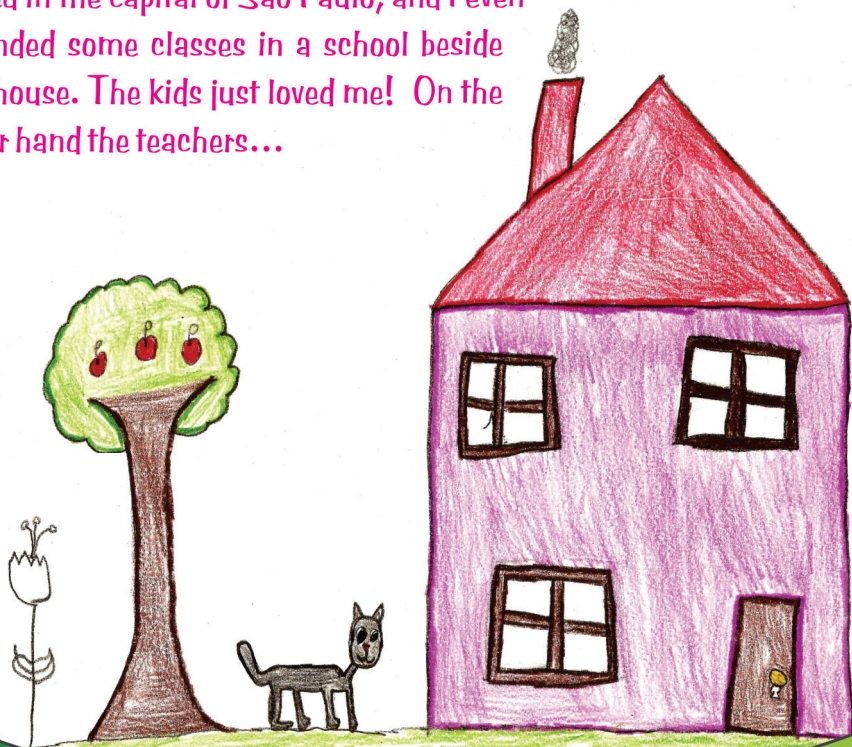
Fui para Bahia y allá he vivido algún tiempo.

He vivido en la capital paulista y llegué hasta a frecuentar algunas salas de clase de una escolita que había al lado de mi casa. A los niños les encantaba mi presencia, ya los profesores...

I have traveled a lot, you know?

I went to Bahia and I lived there for a while.

I lived in the capital of São Paulo, and I even attended some classes in a school beside my house. The kids just loved me! On the other hand the teachers...



Ana Paula Yumi Senzako - 9ª C - 8 anos

Acredita que elas foram até em casa reclamar sobre minha presença assídua à escola?

Morei em Itu, interior de São Paulo, e mesmo com o imenso paraíso reservado a mim, foi lá que descobri o significado da palavra VERDADE.

¿Crees que ellos fueron hasta mi casa protestar sobre mi presencia continua en la escuela?

He vivido en Itu, interior de São Paulo, y mismo con el inmenso paraíso reservado para mí, fue allá que descubrí el significado de la palabra VERDAD.

Can you believe that they even went to my house to complain about my presence in the school?

I also lived in Itu, inland of São Paulo. I had a Paradise just for me. As a result I found the real meaning of the word "truth" there.



Bruna Harada Munhoz - 3º C - 7 anos



Quase 20.000 metros de área verde. Liberdade total, certo? De que jeito?

Casi 20.000 metros de área verde. Libertad total, ¿cierto? ¿De qué manera?

Almost 20.000 meters of green area. You might be thinking "total freedom for a cat", right? No way!



Brena Barbosa Moretti - 3.º C. - 8 anos

Um gato esmirrado, minúsculo e faminto vivia me atacando e se apoderando da ração especial que era destinada a mim. Ele invadia meu espaço, não me dando um momento sequer de paz. Além disso, ser mal educado para ele era rotina.

Eu nem revidava às suas ameaças e preferia ficar na minha para ver até onde o matuto iria chegar.

Un gato flacucho, minúsculo y hambriento vivía atacándome y adueñándose de la ración especial que me era destinada. Él invadía mi espacio, no me daba ni un momento de paz. Además de eso, ser maleducado era para él una rutina.

Yo replicaba a sus amenazas y prefería quedarme en mi sitio a ver hasta donde el atrevido iba a llegar.

A small tiny and hungry cat attacked me all the time and ate my food. He invaded my space, not giving me a moment of peace. He was rude to me all the time.

I, myself, never answered back to him, and much preferred to watch and see how far he could go.



Meus donos, Dudu e Tatá, tratavam de espantar o malvado numa boa, afinal eles tinham pena do bichaninho que até se parecia comigo. Só na aparência, tá bom? Porque na educação ele passava longe.

Mis dueños, Dudu y Tatá , trataban de ahuyentar el malvado tranquilamente, a final, ellos sentían lastima del pequeño gato que hasta se parecía conmigo.

Solamente en la apariencia, ¿está bien? Porque en la educación él estaba lejos.

My owners, Dudu and Tatá, tried to scare the bad cat away, in a nice way. They cared about the pussy cat that looked like me.

It only looked like me physically because its manners were totally different from mine.

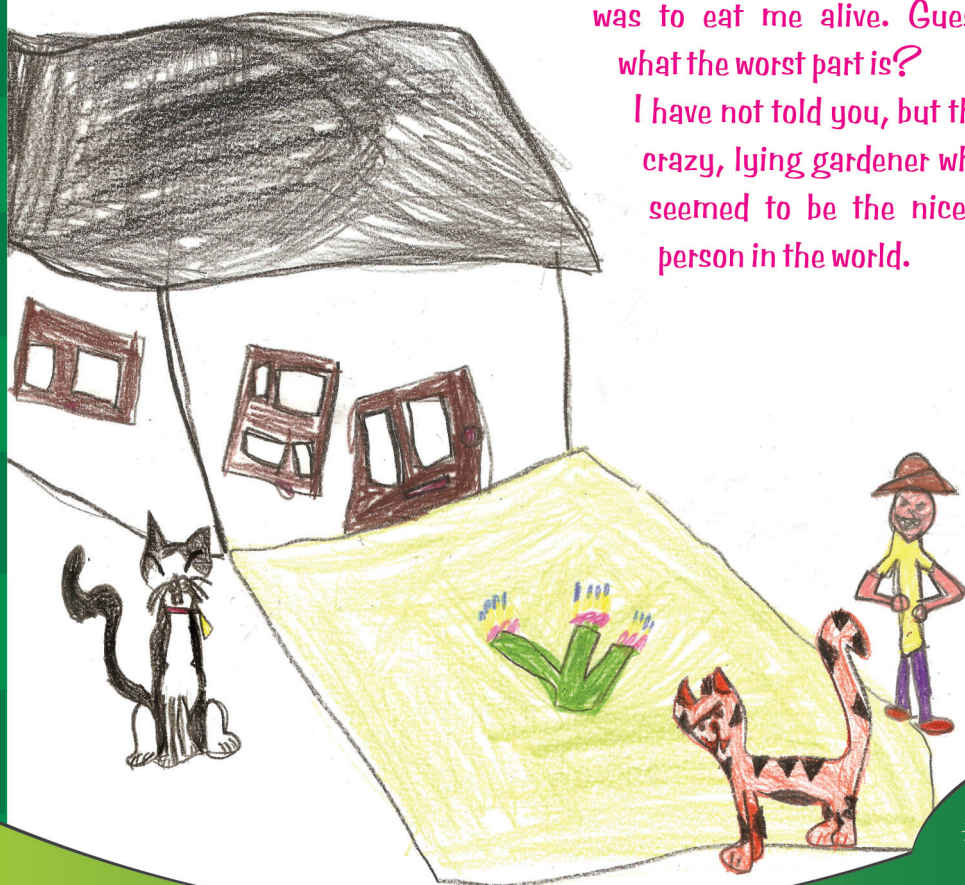


Mas, muito pior que as travessuras do magrelo em busca da minha comida, e muito maior do que a vontade de me pegar dos dois enormes cães que cuidavam da propriedade, estava a maldade escondida no falso rosto de gente boa do jardineiro mentiroso.

Pero, mucho peor que las travesuras el flacucho en la búsqueda de mi comida, y mucho mayor que las ganas en agarrarme de los perros grandotes que cuidaban de la propiedad, estaba la maldad escondida en la falsa cara de "gente buena" del jardinero mentiroso.

Besides the naughty, skinny cat trying to eat my food, there were also two big guard dogs whose dream was to eat me alive. Guess what the worst part is?

I have not told you, but the crazy, lying gardener who seemed to be the nicest person in the world.



Fernanda de Souza Sampieri Tagara - 3ª C. - 7 anos



Ele conseguiu até enganar Dudu e Tatá. Eles iriam viajar e me deixaram aos cuidados do Pinóquio do Jardim. "Fiquem tranquilos, podem viajar sossegados. Vou cuidar do Tupício e da casa de vocês com muito carinho." Ele cuidou sim!

El consiguió hasta engañar Dudu y Tatá. Ellos iban a viajar y me dejarían – a los cuidados – del Pinocho del Jardín.

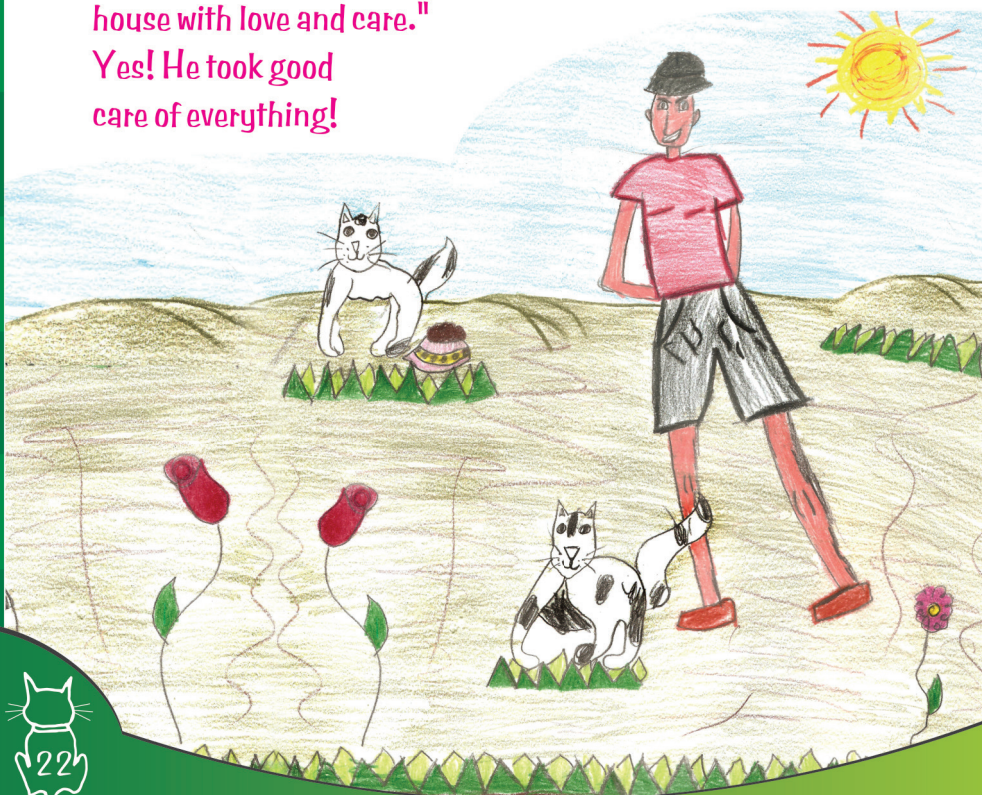
"Váyanse sin preocuparse, pueden viajar tranquilos. Voy a cuidar de Tupício y de la casa de Uds. con mucho cariño."

¡Sin duda la cuidó!

He could fool Dudu and Tatá. They went traveling leaving me under the care of the Pinocchio's garden.

"Do not worry. Enjoy your trip. I will take care of Tupício and of your house with love and care."

Yes! He took good care of everything!



Cuidou de dar minha ração todos os dias para o meu cover, porém magricela e faminto. Cuidou ainda de mexer nas coisas da casa levando para si roupas, diversos objetos pessoais e até alguns móveis. E quando meus donos retornaram descobriram que aquele homem não tinha aprendido a importância da palavra VERDADE, não tinha respeito pelas coisas alheias e, pior que isto, ele ainda roubava.

Uma das coisas mais feias que gente jamais deveria fazer.

Triste história essa, não é?

Cuidó de dar mi ración todos los días para mi copia, sin embargo flacucho y hambriento. Cuidó todavía de hurgar en las cosas de la casa, llevándose ropas, distintos objetos personales y hasta muebles. Y cuando mis dueños regresaron descubrieron que aquel hombre no había aprendido la importancia de la palabra VERDAD, no había tenido respeto por las cosas ajenas y, peor que eso, él todavía robaba. Una de las cosas más feias que la gente jamás debería hacer.

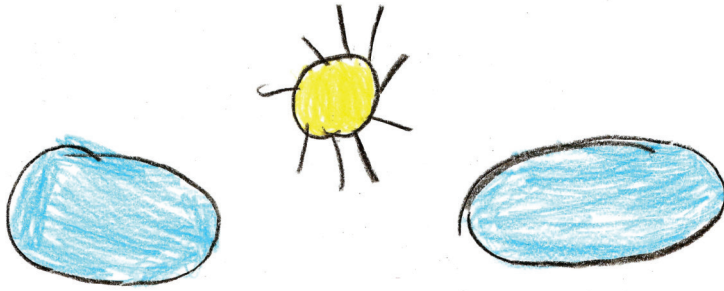
Triste historia esa, ¿no?

He gave my food to the thin cat every day. Even so, it still looked hungry and skinny. He robbed the house, stealing lots of objects like clothes, personal items and even little pieces of furniture. When my owners came back, they found out that this man did not know the meaning of the word "truth", and neither did he know how to respect others or the property of others. He was a thief.

Stealing the other's belongings is one of the worst things humans can ever do.

Isn't it a sad story?

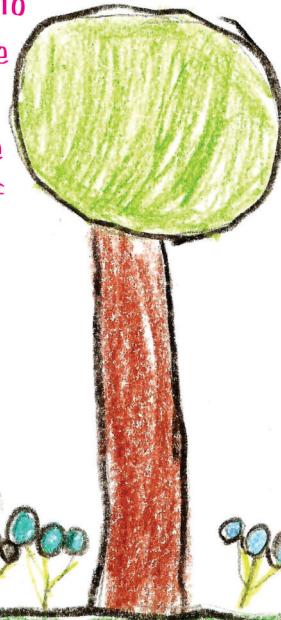




Mas foi em Minas Gerais, mais precisamente em Poços de Caldas, minha última morada sobre a terra, que senti na pele a dor da mentira. E, confesso, meu medo de um dia ser gente passou a me assombrar ainda mais.

Pero ha sido en Minas Gerais, más exactamente en Poços de Caldas, mi última vivienda sobre la tierra, que sentí en la piel el dolor de la mentira. Y, confieso, mi miedo de un día ser gente pasó a espantarme aún más.

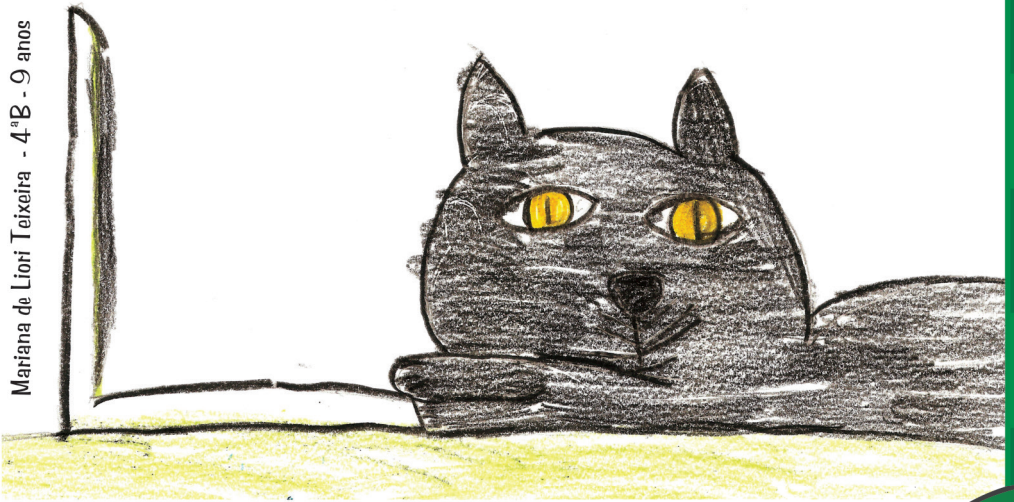
But I got even more disappointed to human's lies in Minas Gerais, Poços de Caldas, my last residence on earth. I must confess, I got even more frightened with the possibility of becoming human one day.





E A INTERNET CHEGOU !
¡Y EL INTERNET HA LLEGADO!
THE INTERNET HAS COME OUT!

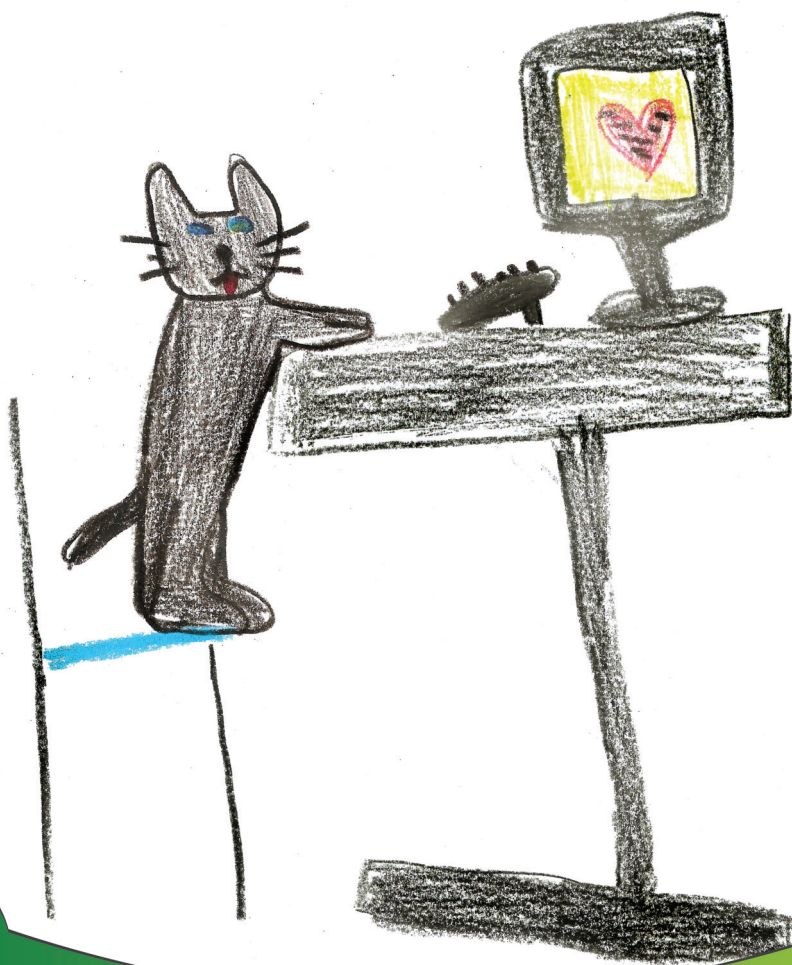
Mariana de Liori Teixeira - 4.^aB - 9 anos



Mesmo com as distâncias diminuídas cada vez mais pela tecnologia, as pessoas têm se afastado umas das outras com uma velocidade relâmpago. Como entender este fenômeno?

Mismo con las distancias disminuidas cada vez más por la tecnología, las personas se han distanciado las unas a las otras con una velocidad relámpago. ¿Cómo entender este fenómeno?

Even though the world was shortened by technology, the people are getting farther and farther from each other, faster than lightning. How can we understand this phenomenon?



Larissa Marujama - 4ºD - 9 Anos

Os pais, tendo que trabalhar e enfrentar o concorrido e desleal mercado de trabalho acaba por dedicar apenas algumas horas para os filhos. Estes, por sua vez, dedicam muito tempo a atitudes solitárias, tais como videogames, bate-papos na internet e páginas de recados virtuais, onde como que em um antigo diário de papel descrevem para o mundo suas ansiedades, alegrias, frustrações e medos, ficando muitas vezes expostos e acessíveis aos malfeitores.

Los padres, obligados a trabajar y enfrentar el concorrido y desleal mercado de trabajo, terminan por dedicar a penas algunas horas para sus hijos. Estos, por un lado, dedican mucho tiempo con actitudes solitarias, tales como video games, charlas en la internet y páginas de mensajes virtuales, donde como en una agenda de papel, describen para el mundo, sus ansiedades, alegrías, frustraciones y miedos, quedándose muchas veces expuestos y accesibles los delincuentes.

Parents have to work and face a competitive and disloyal market. In doing so, they have just a few hours to spend with their children who usually spend their time doing lonely activities like video games, chats on line, facebook, e-mails, etc. They expose themselves by writing about their happiness, anxieties, frustrations and fears to people they do not know and most of the time they are not good ones. It is like writing in an old diary.



Felipe Tedde - 4^a C - 9 anos

Essa gente adora envolver crianças e adolescentes em falsas teias, dando-lhes atenção, presentes e palavras mentirosas.

A esa gente le encanta envolverse con niños y adolescentes en falsas tramas, dándoles atención, regalos y palabras mentirosas.

These bad people love to engage kids and teenagers by giving them lots of attention and gifts and making fake promises.

Um dos melhores preventivos para evitar que algo semelhante aconteça seria: mais amor, mais atenção, mais carinho e compreensão dos pais ou das pessoas responsáveis por estas crianças. Que tal observar melhor o comportamento e a dedicação de diversos animais para com suas crias?

Uno de los mejores preventivos para evitar que algo semejante ocurra sería: más amor, más atención, más cariño y comprensión de los padres o de las personas responsables por estos niños. ¡Qué tal observar mejor el comportamiento y la dedicación de varios animales con sus cachorros?

The best way to avoid this situation is giving the kids more love, attention, care and more understanding from parents and nannies. How about watching how some animal behave while taking care of their offspring?





O QUE ESTAVA FALTANDO?

¿QUÉ ESTABA FALTANDO?

WHAT WAS MISSING?

COITADINHO
DO CLÁUDINHO
!



Marina Cardoso P. Bono - 5ºB - 9 anos

Educação, simplicidade e respeito são apenas algumas das qualidades que todo ser humano deveria possuir.

Mas... não é bem assim que a coisa funciona não!

Eu me lembro de Tatá dizendo muitas vezes: "Dá licença Tupício, por favor não suba na cama, aí não é lugar para fazer pipi, vá para o quintal, etc. e etc..."

Educación, simplicidad y respeto son solamente algunas de las calidades que todo ser humano debería poseer.

¡Pero...no es bien así que las cosas funcionan, no!

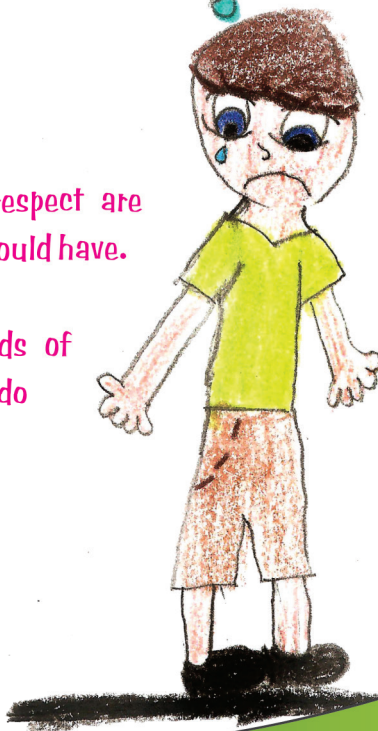
Yo me acuerdo de Tatá diciendo muchas veces: "Con permiso, Tupício, por favor no subas en la cama, allí no es lugar para hacer pis, vaya para el patio, etc., etc..."

Good manners, simplicity, and respect are some of the qualities all humans should have.

But...it is not always like that.

I remember Tatá saying hundreds of times "Excuse me, Tupício, please do not get on my bed or you can't pee over there, please, go to the yard etc..."

PAPÁ...
MAMÃ...
QUERO BRINCAR
COM VOÇÊS!



Na fala da minha dona tinha um tom de carinho, uma boa dose de delicadeza e muito respeito. Mesmo ela dando ordens, não havia gritos, palavras ásperas e nem falta de educação, mesmo sendo eu um animalzinho. E, observando ao meu redor, descobri que nem tudo e nem todos possuíam essa leveza, essa simplicidade na fala e no agir.

En el habla de mi dueña había un tono de cariño, una buena dosis de blandura y mucho respeto. Mismo ella ordenando, no había gritos, palabras ásperas y ni falta de educación, mismo siendo yo un animalito. Y, observando a mi alrededor, descubrí que ni todo y ni todos poseían esa ligereza, esa simplicidad en el habla y en la práctica.

My owner had a special way of speaking. She had a delicate and respectful voice. She would give me orders, but even though I just a pet, she never shouted at me. After observing everyone around me, I found out that not everyone was like her. She was as simple as one can be.



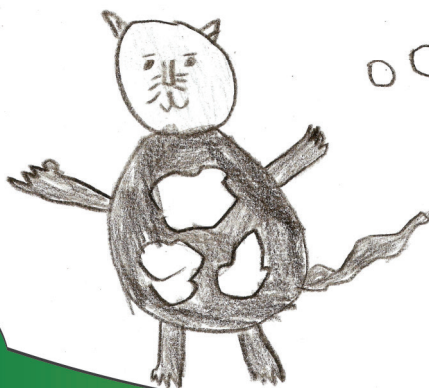
Entendi que gente na maioria das vezes é rude, é má, é capaz de coisas que a própria razão desconhece. Um dos fatos que mais marcou minha vida de gato foi a história de um garotinho chamado Claudio. A família do garoto tinha muito dinheiro, seu pai era um grande empresário e ninguém passava falta de nada. De nada mesmo?

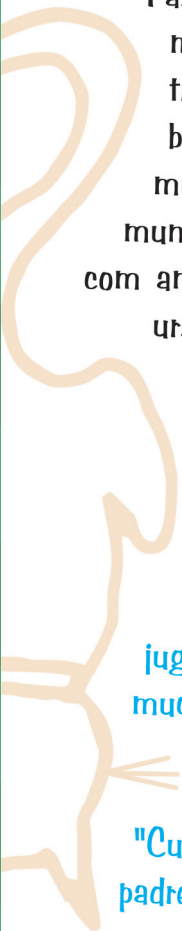
Entendí que gente en la mayoría de las veces es grotesca, es mala, y capaz de cosas que la propia razón desconoce. Uno de los hechos que más marcó mi vida de gato, fue la historia de un niño llamado Claudinho. La familia del niño tenía mucho dinero, su padre era un gran empresario y a nadie le faltaba nada. ¿Nada mismo?

I found out that people are rude most of the time. They are bad and able to do unbelievable things.

The story of a little boy named Claudio really shocked me.

The boy's family was wealthy. His father was a very successful businessman and everyone in the house had everything they wanted. Everything? I don't think so.



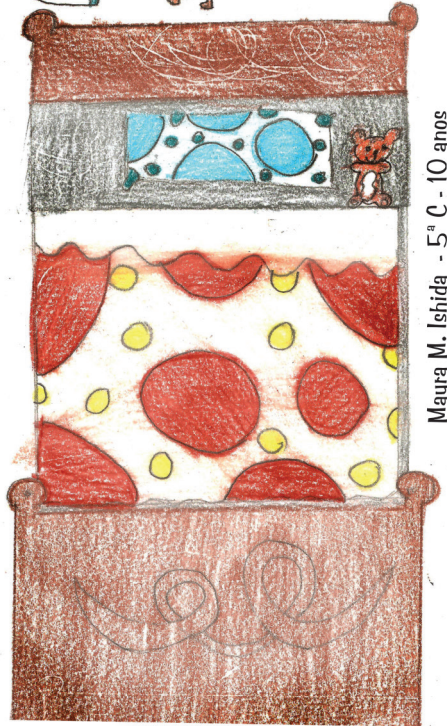
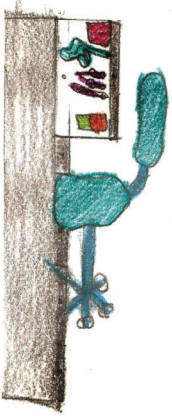
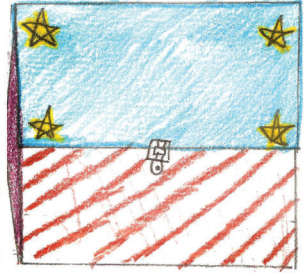
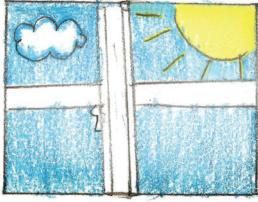


Passava sim. Falta de amor, de atenção, de carinho. Claudinho mais vivia ao lado da babá do que da mãe e do pai, que mal tinham tempo para o menino. Seu quarto, repleto de brinquedos, TV, Videogame, carrinhos de controle remoto e muitas, mas muitas outras coisas mesmo, era seu pequeno mundo. Ali, o garoto passava a maior parte do tempo. Conversava com amiguinhos virtuais, com gnomos, fadas e falava com seu ursinho "Culala" sobre tudo que gostaria de falar para a mãe e para o pai, mas que não conseguia porque eles não lhe davam atenção.

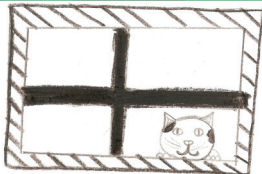
Faltaba sí. Faltaba amor, atención, cariño. Claudinho vivía más al lado de la niñera que de su mamá y su papá, que ni siquiera tenían tiempo para el niño. Su cuarto, lleno de juguetes, TV, Video Game, cochecitos de control remoto y muchas otras cosas. Ese era su pequeño mundo. Allí, el chico pasaba la mayor parte del tiempo. Charlaba con amiguitos virtuales, con gnomos, hadas y hablaba con su osito "Culala" sobre todo que le gustaría hablar con su madre y con su padre, pero eso no era posible porque ellos no le daban atención.

Absolutely. They had lack of love, care, and attention. Claudinho would spend most of his time with his baby sitter. His parents had very little time for him. He used to spend the day in his bedroom; which was fully equipped with a TV set, a Play Station, remote control toys, and all other kinds of toys one can imagine. His room was his little world and he spent his childhood there. He even had virtual friends to talk to like gnomes and fairies. His parents did not give him any attention, so he usually spoke to a stuffed bear "Culala" about everything that he would have liked to talk to his parents about.





Mayra M. Ishida - 5^ª C - 10 anos



Os anos foram passando, passando e o menininho cresceu. Já estava com doze anos, era um excelente aluno, praticava esportes e até tocava diversos instrumentos musicais. Tinha amigos na escola, com eles conversava, sorria, ensinava e aprendia muitas coisas. Porém mesmo tendo "tudo", não possuía o que mais queria, ou seja, a amizade, o carinho e atenção dos pais, que continuavam muito ocupados com o mundo à sua volta. Um dia, o pai de Claudinho chegou em casa e afrouxou o nó da gravata, tirou o paletó, os sapatos, encheu um copo com gelo e uma bebida, sentou na sua poltrona predileta e ligou a TV.

Los años fueron pasando, pasando y el niño creció. Ya estaba con doce años, era un excelente alumno en la escuela, practicaba deportes y hasta tocaba distintos instrumentos musicales. Tenía amigos en la escuela, con ellos conversaba, sonreía, enseñaba y aprendía muchas cosas. Sin embargo mismo teniendo "todo", no poseía lo que más quería, o sea, la amistad, el cariño y atención de sus padres, que seguían muy ocupados con el mundo a su vuelta. Un día, el padre de Claudinho llegó a casa, aflojó el nudo de la corbata, se quitó el saco, los zapatos y llenó un vaso con hielo y una bebida, se sentó en su sillón predilecto y prendió la televisión.

As the years passed, the little boy grew up and turned twelve. He was an excellent student who played sports and some musical instruments. He made friends at school and he loved to talk and have fun with them. He also enjoyed learning and teaching his friends sometimes. One day Claudinho's father arrived home, took off his suit and shoes, loosened his tie, filled up a glass with ice and a beverage sat down on his favorite couch and turned on the TV.



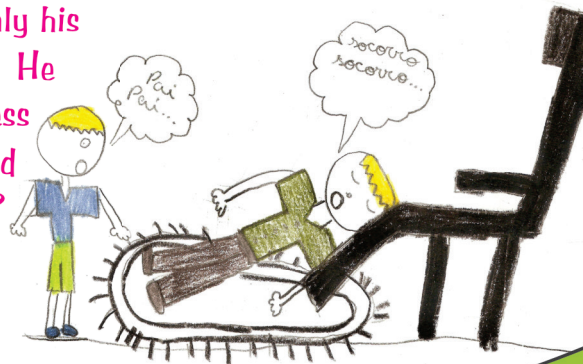
O menino estava em pé na porta e quase passou despercebido. Ficou observando a figura do pai e pensando: "Como eu gostaria de brincar com ele, conversar, jogar meu jogo predileto e até deixá-lo vencer..." e de repente o pai começa a passar mal. Grita por socorro e a única pessoa que está por perto, dentro da enorme mansão, era Claudinho. Ele corre, também grita por socorro mas ninguém os ouve.



El niño estaba parado en la puerta y casi pasó desapercibido. Se quedó observando la figura del padre y pensando: "Cómo me gustaría jugar con él, conversar, jugar mi juego favorito y hasta dejarlo vencer..." y de golpe el padre empezó a descomponerse.

Grita por socorro y la única persona que está cerca suyo, dentro de la inmensa casa, era Claudinho. Él corre, también grita por socorro pero nadie los oye.

The boy was standing at the door almost unnoticed by his father, but he was observing his father and thinking, "I would like to talk to him, to play with him, and I would even let him win the game." Suddenly his father started feeling sick. He shouted for help, and guess who was the only one around him in that big mansion? Claudinho.



"Papai, por favor, acorde, acorde.", gritava. A mãe não estava e a secretária da casa havia saído para comprar pão e leite, eles estavam sozinhos! O que eu faço meu Deus? Pensou.

Foi até a copa, pegou sal, álcool em gel e um pano limpo. Colocou o sal sob a língua do pai, um pouco de álcool no pano e levou próximo ao nariz do pai, que aos poucos começou a acordar.

"Papá, por favor, despiértate, despiértate." Gritaba.

La madre no estaba en casa y la secretaria del hogar había salido para comprar pan y leche, ellos estaban solos! ¿Qué hago Dios mío? Pensó.

Fue hasta el comedor, agarró la sal, el alcohol gel y un trapo limpio. Colocó la sal bajo la lengua del padre, un poco de alcohol en el trapo y aproximó de la nariz del padre, que de a poco empezó a despertarse.

"Daddy, please wake up, wake up"!

His mom was not at home and the maid had gone to the bakery to buy fresh bread and milk. They were alone! "Oh my God! What do I do now?" he thought. He went into the kitchen, got some salt, gel alcohol and a clean table cloth. He put a little bit of salt immediately under his dad's tongue. Then he wet the table cloth with gel alcohol and put it close to his dad's nose.



Isabela Lara - 5^ªD - 9 anos

Enquanto isso, Claudinho ligava para o resgate, que em poucos minutos lá estava para prestar os primeiros socorros.

Sr. Luiz Claudio foi medicado e ficou bom, após receber orientações do médico para que tivesse uma vida mais saudável, praticasse alguma atividade física e se dedicasse um pouco mais à família do que ao trabalho, que o estava estressando.

Mientras tanto, Claudinho llamaba por teléfono al rescate, que en pocos minutos estaba allí para atender a su padre en los primeros auxilios.

Sr. Luiz Claudio fue medicado y se quedó bien, después recibió orientaciones del médico para que tuviese una vida más saludable, practicara alguna actividad física y se dedicara más a la familia que al trabajo, y que estaba quedándose agotado.

Meanwhile, Claudinho called 109 and the ambulance arrived in a couple of minutes to help his father.

Mr. Luiz Claudio was taken to the hospital. After getting better, the doctor told him to change his life style to a healthier one because he was overstressed and the doctor also said he should spend less time at work and more time with his family. Of course he should start doing some physical exercise as well.



O médico disse a Claudinho que ele era um grande garoto, pois se não tivesse feito tudo o que fez, seu pai poderia não ter sobrevivido.

Já em casa, pai, mãe e filho acordaram para uma vida nova.

El médico dijo también a Claudinho que él era un gran niño, porque si no hubiese hecho todo lo que hizo, su padre no habría sobrevivido.

Ya en casa, padre, madre e hijo se despertaron para una vida nueva.

The doctor complimented Claudinho for his quick thinking and actions. His father would have died if Claudinho had not been so fast and clever.

That was a life changing experience for them and they woke up to a better life.



O pai percebeu quanto tempo havia passado e transformado seu garotinho em um homem. A mãe, que quase não tinha tempo para nada a não ser para ela mesma, passou a se interessar pelas atividades e pela vida do filho, e Claudinho mostrou para todo mundo que a união da família é uma das coisas mais importantes no mundo. Muito mais até do que possuir, comprar, ter de tudo. Pois tudo sem o amor é nada!

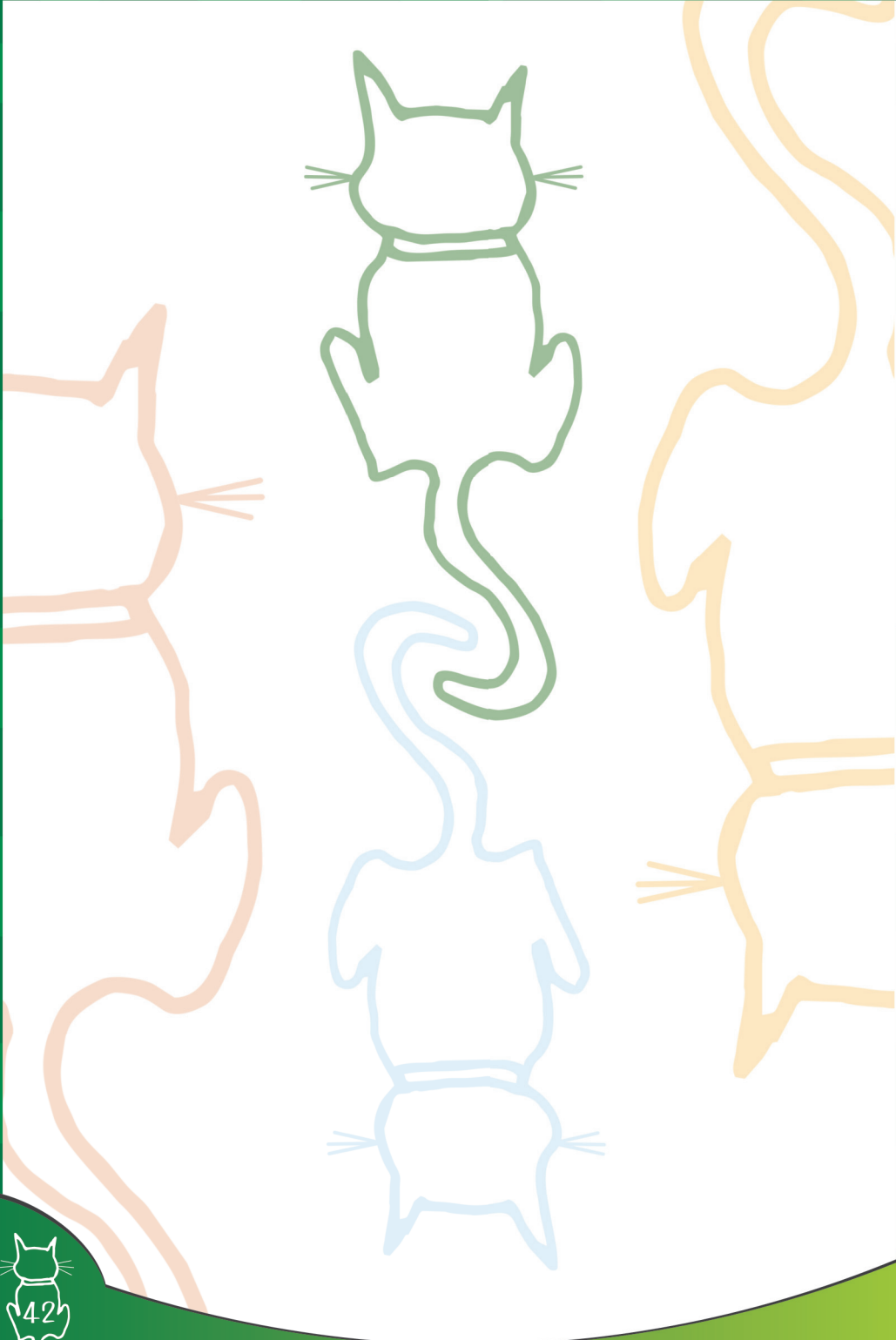
El padre notó cuanto tiempo había pasado y que su niño se había transformado en un hombre. La madre, que casi no tenía tiempo para nada a no ser para ella misma, pasó a interesarse por las actividades y por la vida de su hijo, y Claudinho demostró para todos que la unión de la familia es una de las cosas más importantes del mundo. Es mucho más que poseer, comprar, tener de todo. ¡Porqué todo sin amor no es nada!

His dad realized that the time had passed so quickly, and that the little boy had become a young man. His mom, who had time for nobody except herself, started getting involved in her son's school activities and life. Claudinho showed everyone that the best thing in this life is our family. Being together is much better than buying everything. Everything is nothing without love.





Duda Peres Freitas - 5^ªC - 9 anos



NÃO QUERO SER GENTE,
NÃO QUERO!

¡NO QUIERO SER GENTE,
NO QUIERO!

I DO NOT WANT TO BECOME HUMAN,
I REALLY DON'T!



Isabela Lara - 5^aD - 9 anos



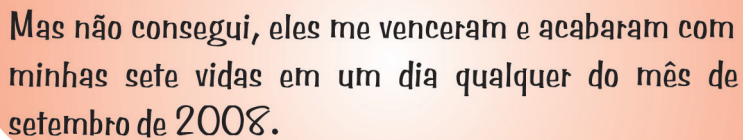
Tentei afugentar de mim toda tentação, todo medo que me diminuía e me fazia pequeno. Busquei razões para ser forte, acumulei energia para crescer sem temer a vida, os covardes, os fracos, os falsos, os mentirosos, os mal-educados.

Intenté ahuyentar de mi toda las tentaciones, todo el miedo que me disminuía, me hacía pequeño. Busqué razones para ser fuerte, junté energía para crecer sin temer a la vida, los cobardes, los débiles, los falsos, los mentirosos, los maleducados.

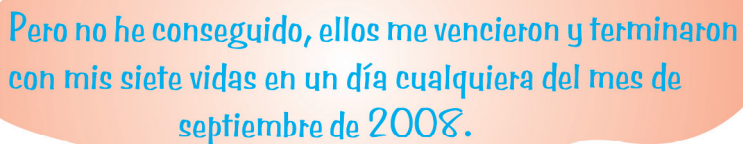
I tried to get rid of all the temptation and fear that made me small and little. I tried to be strong and have energy to grow without being afraid of the cowards, the weak ones, the fake ones, the rude ones, of life itself.



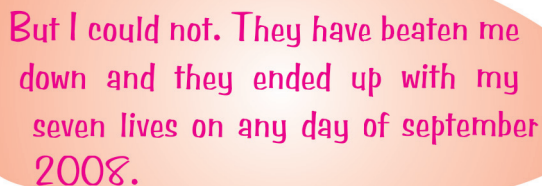
Mayra M. Ishida - 5^a C - 10 anos



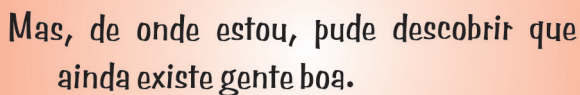
Mas não consegui, eles me venceram e acabaram com minhas sete vidas em um dia qualquer do mês de setembro de 2008.



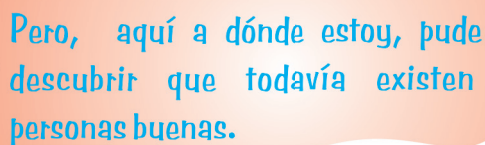
Pero no he conseguido, ellos me vencieron y terminaron con mis siete vidas en un día cualquiera del mes de septiembre de 2008.



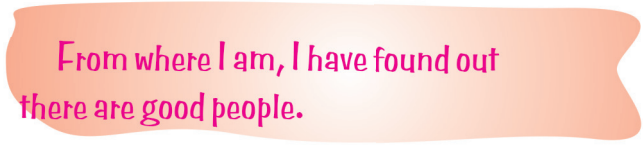
But I could not. They have beaten me down and they ended up with my seven lives on any day of september 2008.




Mas, de onde estou, pude descobrir que ainda existe gente boa.



Pero, aquí a dónde estoy, pude descubrir que todavía existen personas buenas.



From where I am, I have found out there are good people.



Que ama de verdade, que é solidário, feliz, justo, humano, bondoso, humilde, educado, obediente, verdadeiro, corajoso, caridoso e digno.

Que aman de verdad, que son solidarias, felices, justas, humanas, bondadosas, humildes, educadas, obedientes, verdaderas, valientes, caritativas y dignas.

And these people truly love, are generous, fair, kind, humble, polite, obedient, courageous and helpful.

E que a melhor maneira de se viver eternamente é nunca perder a esperança.

Y que la mejor manera de vivir eternamente es nunca perder la esperanza.

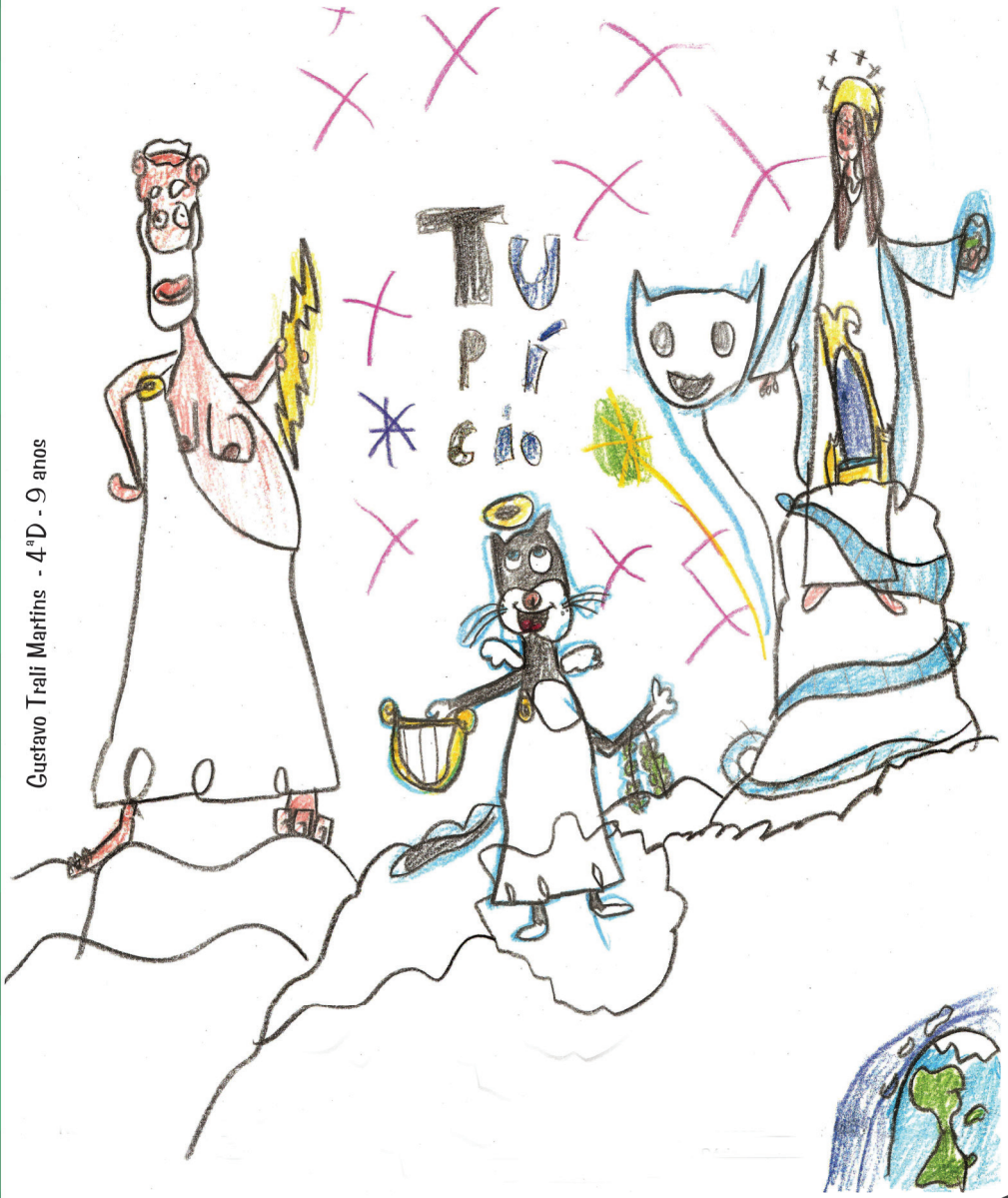
I have also learned that the best way to live eternally is being hopeful.

Quem sabe um dia eu ainda decida ser gente?

¡Quizá un día yo aun decida ser gente!

Who knows? I can even decide to become human one Day.

Gustavo Traji Martins - 4ªD - 9 anos





Biografia

Tânia Mara Matias de Carvalho nasceu em Poços de Caldas (MG).

Foi promotora de eventos, assessora de comunicação de pilotos de competição, navegadora de Rally e vice-campeã Brasileira na categoria Protótipos em 2003.

Colaborou com diversas publicações, fotografou e escreveu sobre Comportamento, Autocross, Cross Country, Motocross, Supercross, Rally, Enduro F.I.M., Fórmula Truck e Stock Car. Ao todo, foram mais de 500 matérias e artigos publicados.

Porém, encontrou seu caminho no mundo da literatura, quando em julho de 2002 lançou o livro "Cêis é rali, é?", descrevendo suas experiências no mundo do Rally, a vida do sertanejo e muito sobre suas viagens pelo sertão do Brasil. O sucesso do livro ultrapassou barreiras, atingindo setores diversos, rendendo-lhe inclusive palestras em instituições de ensino superior.

Por isto, ela decidiu presentear os sertanejos, inspiradores de sua obra, criando o "Projeto Idéia Fixa por um Sertão 100 Fome". No início, trocou exemplares do livro por cestas básicas, fazendo com que o Projeto decolasse.

Diante da expressão deste trabalho foi que nasceu o segundo livro dela: "A História de Uma Idéia Fixa", retrato fiel e emocionante que mostra como a miséria do sertão contrasta com a grandeza daquela gente.

Mas ela não parou por aí não! Presenteou seus leitores com a obra "Pelo Acostamento da Vida e os Andarilhos do Brasil". Misto de aventura e lições de vida, este foi mais um sucesso na carreira da multimídia Tânia Mara.

Agora, ela traz para crianças dos oito aos cento e oito anos esta deliciosa fábula intitulada "Tupício – O GATO QUE NÃO QUERIA SER GENTE!".



Biografía

Tânia Mara Matias de Carvalho, nació en Poços de Caldas (MG).

Fue promotora de eventos, asesora de comunicación de pilotos de competición, navegante de Rally y vice-campeona brasileña en la categoría Prototipos en 2003.

Ha colaborado en distintas publicaciones, fotografió y escribió sobre Comportamiento, Autocross, Cross country, Motocross, Supercross, Rally, Enduro FIM, Fórmula Truck y Stock Car. Al todo, fueron más de 500 materias y artículos publicados.

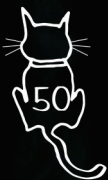
Sin embargo, encontró su camino en el mundo de la literatura, cuando en julio de 2002, lanzó su libro “Cêis é rali, é?”, describiendo sus experiencias en el mundo del Rally, la vida del campesino y mucho sobre sus viajes por los campos de Brasil. El suceso del libro sobrepasó las barreras, llegando a distintos sectores, rindiéndole incluso conferencias en instituciones de enseñanza secundaria.

Por eso, ella decidió regalar a los campesinos, inspiradores de su obra, creando el “Projeto Idéias Fixa por un Sertão 100 Fome”. A principio, cambió ejemplares del libro por canastas básicas, haciendo con que el proyecto despegase.

Delante de la expresión de este trabajo fue que nació el segundo libro de ella: “A História de Uma Idéia Fixa”, un retrato fiel y emocionante que demuestra como la miseria del campo contrasta con la grandeza de aquella gente.

Pero ella no paró por allí, ¡no! Regaló a sus lectores con la obra “Pelo Acostamento da Vida e os Andarilhos do Brasil”. Es una mezcla de aventura y lecciones de vida, Este fue más un suceso en la carrera de la multimedia Tânia Mara.

Ahora, ella trae para los niños de ocho a ciento ocho años esta deliciosa fábula con el título “Tupício – El gato que no quería ser gente”.



Biography

Tânia Mara Matias de Carvalho was born in Poços de Caldas (MG) - Brazil.

She was an event promoter, communication assistant of pilots of competition, Rally racer and Vice-Brazilian Champion of Prototypes in 2003.

She helped writing several publications, photographed and wrote about Behavior, Autocross, Cross Country, Motocross, Supercross, Rally, Enduro F.I.M., Fórmula Truck and Stock Car. She has a total of more than 500 published articles.

However she found her way in the literature world in July 2002 when her book “Cêis é rali, é?” came out, in which she describes her experience in the Rally world, the life of the “sertanejo” and mainly about her trips throughout Brazil’s northeast. The book was a great success in several areas. She even gave some speeches in secondary schools.

This book and the speeches inspired her to create a project named “Idéia Fixa por um Sertão 100 Fome”. In the beginning of this project she exchanged books for food to be given to the poor ones which made the project grow.

This project was remarkable and inspired her to write her second book “A História de Uma Idéia fixa” In which she pictures the contrast between the misery and the strength of those people.

And she has gone farther writing another book “Pelo Acostamento da Vida e os Andarilhos do Brasil” which is a mixture of adventures and life lessons. This was another success in her career.

Now she brings to kids, from 8 to 108 years old, this delicious tale entitled “Tupício, the cat that did not want to be human”.



© Todos os direitos reservados ao autor.
Proibida a reprodução total ou parcial desta obra.

Tânia Mara M. Carvalho

Rua Prata, 32 - Tel: (35) 3721-2212
CEP: 37701-263 - Poços de Caldas - MG - Brasil
E-mail: taniem@terra.com.br
www.projetoideiafixa.org

Sulminas Gráfica e Editora Ltda.

Av. Monsenhor Alderige, 02 - Jd. Elvira Dias
Tel: (35) 3697-5800
CEP 37704-284 - Poços de Caldas - MG - Brasil
www.graficasulminas.com.br



Gráfica e Editora


Soluções Gráficas




“Tupício – O GATO QUE NÃO QUERIA SER

GENTE” tem a proposta de ser um pouco mais que um simples livro. É uma narrativa alegórica de situações vividas por um animal referenciando situações humanas, e tem como objetivo principal transmitir moralidade. O comportamento do gato protagonista desta fábula ambiciona que o “certo” deverá ser copiado e o “errado” evitado. Todos os fatos nele contidos são verdadeiros e condizem com a realidade vivida por um herói felino, que tinha tudo para ser um simples gatinho doméstico, mas que, por possuir um talento especial, acabou transformando-se em uma referência, em um exemplo.

São páginas recheadas de lições para a vida, ação e muita emoção, não só de crianças e adolescentes, mas também de adultos, que com certeza se sentirão atraídos e envolvidos pelas mensagens deixadas por Tupício.



“Tupício – EL GATO QUE NO QUERÍA SER



GENTE”, tiene la propuesta de ser un poco más que un simple libro. Es una narrativa alegórica de situaciones vividas por un animal referenciando situaciones humanas, y tiene como objetivo principal transmitir moralidad. El comportamiento del gato protagonista de esta fábula ambiciosa que lo “cierto” deberá ser copiado y el “error” evitado. Todos los hechos en el contenido son verdaderos y retratan la realidad vivida por un héroe felino, que tenía todo para ser un simple gatito doméstico, pero que, por poseer un talento especial, logra transformarse en una referencia, en un ejemplo.

Son páginas rellenas de lecciones para la vida, acción y mucha emoción, no solamente para niños y adolescentes, pero también para adultos, que con seguridad se sentirán atraídos y envueltos por los mensajes dejados por Tupício.

“Tupício – THE CAT THAT DID NOT WANT TO

BE HUMAN” aims to be more than a simple book. It is an allegorical narrative of situations lived by an animal always referring to human situations and has a goal to transmit morality. The behavior of the cat, the main character of this tale, wants the right to be copied and the wrong to be avoided. All facts are based in true happenings and they match with the reality lived by a hero cat which could be an ordinary cat, however, he had a special talent which made him a model to be followed. You will find life lessons, action and lots of emotion in this book, not only kids but also adolescents and adults will feel attracted and involved with the messages left by Tupício.

